

12. Forum der Parlamentsdienste 12^e Forum des services parlementaires

Freitag, 27. September 2024, in Freiburg
Vendredi, le 27 septembre 2024, à Fribourg

12. Forum der Parlamentsdienste 12^e Forum des services parlementaires

Freitag, 27. September 2024, in Freiburg
Vendredi, le 27 septembre 2024, à Fribourg

Die KI in der Übersetzung – Bestandesaufnahme und Perspektiven

Andreas Schor, Chefübersetzer bei der Staatskanzlei des Kantons
Freiburg

L'IA dans la traduction - État des lieux et perspectives

Andreas Schor, chef traducteur à la Chancellerie d'Etat du canton de
Fribourg

Die KI in der Übersetzung

- 1. Ist-Zustand
- 2. Nutzen
- 3. Probleme
- 4. Zukunftsperspektiven

L'IA dans la traduction

- 1. Situation actuelle
- 2. Avantages
- 3. Problèmes
- 4. Perspectives d'avenir

Die KI in der Übersetzung – 1. Ist-Zustand

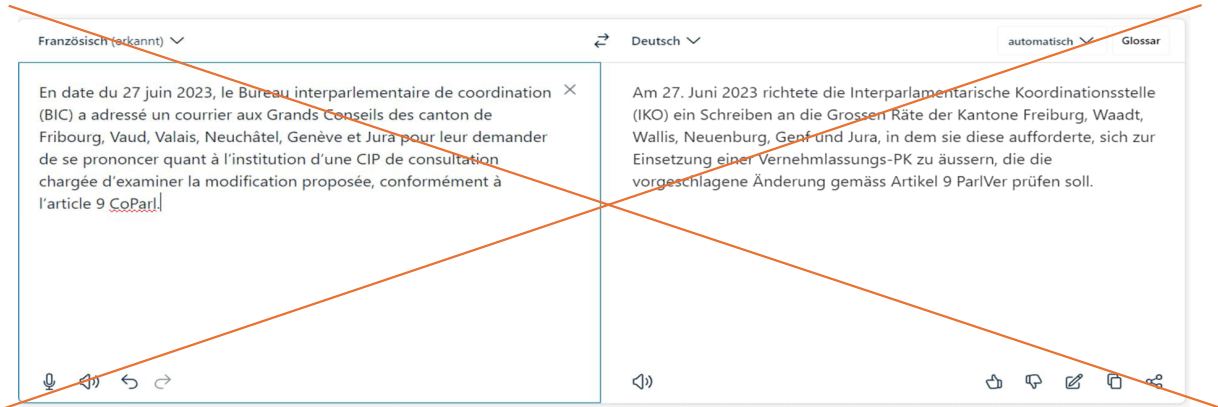
- Die Übersetzer/innen der Kantonsverwaltung Freiburg **nutzen bei ihrer Arbeit die KI**
- Sie verfügen je über eine **DeepL Pro-Lizenz**

L'IA dans la traduction – 1. Situation actuelle

- Les traducteurs et traductrices de l'administration cantonale de Fribourg **utilisent l'IA dans leur travail**
- Ils et elles disposent chacun et chacune d'une **licence DeepL Pro**

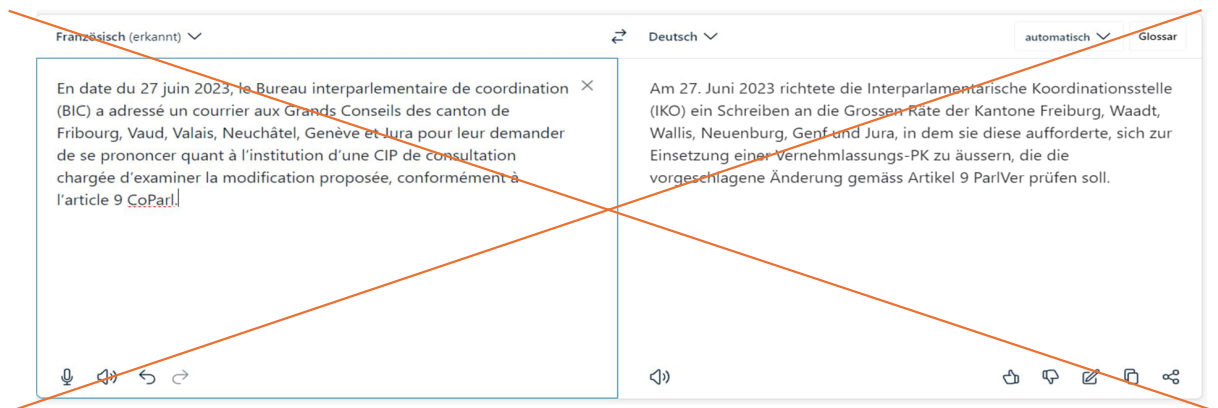
Die KI in der Übersetzung – 1. Ist-Zustand

- Die Übersetzer/innen geben aber die Ausgangstexte nicht einfach in DeepL ein



L'IA dans la traduction – 1. Situation actuelle

- Toutefois, les traducteurs et traductrices ne se contentent pas de saisir les textes sources dans DeepL.



Die KI in der Übersetzung – 1. Ist-Zustand

- DeepL ist in ihr **CAT-Tool** eingebunden
- CAT steht für **Computer aided translation**
- Dieses Tool **speichert** Satz für Satz **alle Übersetzungen** die mit seiner Hilfe gemacht werden.
- Bei einer erneuten Übersetzung **sucht** es in diesem Material **alle vorhandenen Übersetzungen**, die zu einem gewissen Grad (70 %) mit dem neu zu übersetzenden Satz übereinstimmen.

L'IA dans la traduction – 1. Situation actuelle

- DeepL est intégré dans leur **outil de TAO**.
- TAO est l'abréviation de **traduction assistée par ordinateur**.
- Cet outil **enregistre** phrase par phrase **toutes les traductions** effectuées avec son aide.
- Lors d'une nouvelle traduction, il **recherche** dans ce matériel **toutes les traductions existantes** qui correspondent dans une certaine mesure (70 %) à la nouvelle phrase à traduire.

Die KI in der Übersetzung – 1. Ist-Zustand

- Das Ergebnis sieht dann so aus:

The screenshot shows a window titled "Fuzzy Ausgang" with a search bar containing "402" and "Conséquences Française 402". The main area displays a search result with a 76% match. The text is as follows:

76%	T:\04 JUSTIZ, POLIZEI, MILITÄR, SPORT\05 Justiz - SJ\01 Erlasse\Loi sur la justice LJ\fr_RGC_
	Rapport_explicatif_LJ_240702
Ref	Incidences sur la répartition des tâches Etat-communes
Jeu	Conséquences sur la répartition des tâches entre l'Etat et communes
Ref	+ Auswirkungen auf die Aufgabenverteilung Staat-Gemeinden
	Es wurden keine weiteren Fuzzy Matches gefunden.

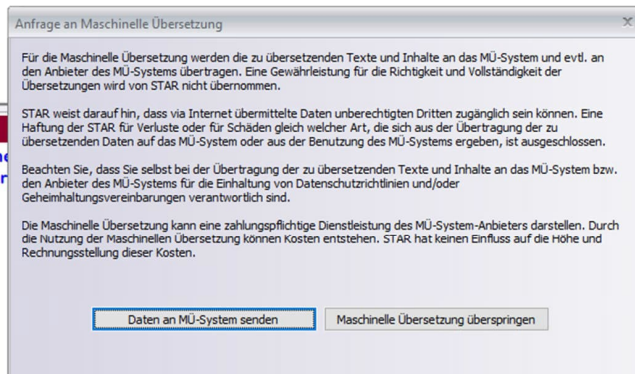
L'IA dans la traduction – 1. Situation actuelle

- Le résultat se présente comme suit:

This screenshot is identical to the one above, showing a 76% match between the French text "Incidences sur la répartition des tâches Etat-communes" and the German text "Auswirkungen auf die Aufgabenverteilung Staat-Gemeinden".

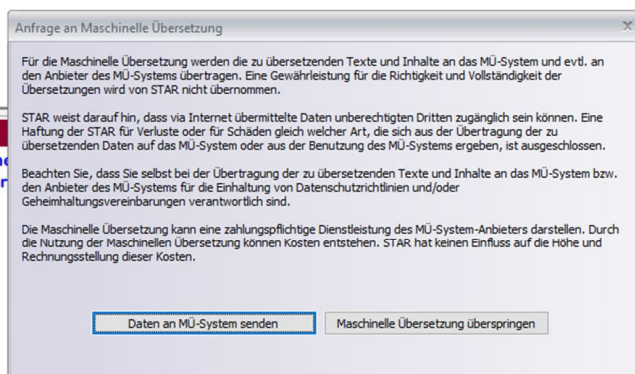
Die KI in der Übersetzung – 1. Ist-Zustand

- Wenn das CAT-Tool in den übersetzten Texten nichts findet, erscheint folgende Nachricht:



L'IA dans la traduction – 1. Situation actuelle

- Si l'outil de TAO ne trouve rien dans les textes traduits, le message suivant s'affiche:



Die KI in der Übersetzung – 1. Ist-Zustand

- Wird der Satz an DeepL gesendet, so macht die KI einen Vorschlag, wobei ausdrücklich angegeben wird, dass dieser eine maschinelle Übersetzung (MÜ) ist:

The screenshot shows a translation interface with a French text on the left and a German machine translation (MÜ) on the right. The MÜ is highlighted in a red box. Below the text is a table with 'Maschinelle Übersetzung (Editor-MÜ)' and 'Neu' columns.

	Maschinelle Übersetzung (Editor-MÜ)
Neu	Lors de son assemblée d'automne 2014, la Conférence des directrices et directeurs des départements cantonaux de justice et police (CCDJP) a décidé de lancer le programme « Harmonisation de l'informatique dans la justice pénale » (HJJP) en partenariat avec la Confédération.
MÜ	Die Konferenz der kantonalen Justiz- und Polizeidirektorinnen und -direktoren (KKJPD) hat an ihrer Herbstversammlung 2014 beschlossen, das Programm "Harmonisierung der Informatik in der Strafjustiz" (HJJP) in Partnerschaft mit dem Bund zu lancieren.

L'IA dans la traduction – 1. Situation actuelle

- Si la phrase est envoyée à DeepL, l'IA fait une proposition en indiquant explicitement qu'il s'agit d'une traduction automatique (TA) :

The screenshot shows a translation interface with a French text on the left and a German machine translation (MÜ) on the right. The MÜ is highlighted in a red box. Below the text is a table with 'Maschinelle Übersetzung (Editor-MÜ)' and 'Neu' columns.

	Maschinelle Übersetzung (Editor-MÜ)
Neu	Lors de son assemblée d'automne 2014, la Conférence des directrices et directeurs des départements cantonaux de justice et police (CCDJP) a décidé de lancer le programme « Harmonisation de l'informatique dans la justice pénale » (HJJP) en partenariat avec la Confédération.
MÜ	Die Konferenz der kantonalen Justiz- und Polizeidirektorinnen und -direktoren (KKJPD) hat an ihrer Herbstversammlung 2014 beschlossen, das Programm "Harmonisierung der Informatik in der Strafjustiz" (HJJP) in Partnerschaft mit dem Bund zu lancieren.

Die KI in der Übersetzung – 2. Nutzen

• **Inwiefern nützt die KI den Übersetzer/innen bei der Arbeit?**

1. Sie erhalten einen (mehr oder weniger brauchbaren) Übersetzungsvorschlag.
2. Oft sind Fachbegriffe richtig übersetzt, was unter Umständen langwierige Nachforschungen überflüssig macht.
3. Insofern bietet KI einen Effizienzgewinn, was ihnen hilft, die zunehmende Menge an Übersetzungen (man denke an Internet und Social Media) zu bewältigen.

L'IA dans la traduction – 2. Avantages

• **Dans quelle mesure l'IA est-elle utile aux traducteurs et traductrices dans leur travail ?**

1. Ils ou elles reçoivent une proposition de traduction (plus ou moins utile).
2. Souvent, les termes techniques sont traduits correctement, ce qui peut éviter de longues recherches.
3. En ce sens, l'IA offre un gain d'efficacité et les aide à faire face à la quantité croissante de traductions (pensez à Internet et aux médias sociaux).

Die KI in der Übersetzung – 3. Probleme

• **Welche Probleme gibt es bei der Übersetzung mit KI?**

1. Metaphern und Redewendungen werden meist im konkreten Sinn übersetzt.
2. Bei komplexen Sätzen werden einzelne Teile nicht übersetzt.
3. ß anstatt wie in der Schweiz üblich ss.
4. Generell «klebt» die mit KI generierte Übersetzung zu sehr am Originaltext, d. h. sie übersetzt Wort für Wort.

L'IA dans la traduction – 3. Problèmes

• **Quels sont les problèmes liés à la traduction avec l'IA ?**

1. Généralement, l'IA traduit les métaphores et les expressions idiomatiques dans le sens concret des mots.
2. Si une phrase est très complexe, l'IA ne traduit pas certaines parties.
3. Contrairement à l'usage en Suisse, ß au lieu de ss.
4. En général, la traduction générée par l'IA «colle» trop au texte original, c'est-à-dire qu'elle traduit mot à mot.

Die KI in der Übersetzung – 3. Probleme

• Ein weiteres Problem: Datenschutz

Darf ein solcher Text mit KI übersetzt werden?

██████████ --Beschwerde vom 8/18. Mai 2014 gegen den Entscheid des
Freiburger Netzwerks für psychische Gesundheit (Kündigung)¶

Sehr geehrter Herr ██████████¶

¶

Je reprends l'instruction du dossier noté en titre.¶

Je vous demande d'abord de ne plus communiquer par mail dans ce dossier, mais par courrier normal. Toute communication de ma part et de la part du Conseil d'Etat vous parviendra au domicile que vous avez indiqué le 23 juin 2014 à M. ██████████ et à Mme ██████████. Cela étant, il vous incombe de me communiquer vos éventuelles nouvelles coordonnées en Allemagne¶

Je vous prie de trouver, en annexe, copie de ma lettre de ce jour adressée au Directeur général du [Rfsm](#).¶

L'IA dans la traduction – 3. Problèmes

• Un problème supplémentaire: la protection des données

Le texte suivant, peut-il être traduit à l'aide de l'IA?

██████████ --Beschwerde vom 8/18. Mai 2014 gegen den Entscheid des
Freiburger Netzwerks für psychische Gesundheit (Kündigung)¶

Sehr geehrter Herr ██████████¶

¶

Je reprends l'instruction du dossier noté en titre.¶

Je vous demande d'abord de ne plus communiquer par mail dans ce dossier, mais par courrier normal. Toute communication de ma part et de la part du Conseil d'Etat vous parviendra au domicile que vous avez indiqué le 23 juin 2014 à M. ██████████ et à Mme ██████████. Cela étant, il vous incombe de me communiquer vos éventuelles nouvelles coordonnées en Allemagne¶

Je vous prie de trouver, en annexe, copie de ma lettre de ce jour adressée au Directeur général du [Rfsm](#).¶

Die KI in der Übersetzung – 3. Probleme

DeepL verspricht, dass ein Text, der mit der Pro-Version übersetzt wird, *nicht* zum Trainieren der KI verwendet wird.

Das lässt sich aber *nicht* überprüfen.

Anonymisieren kommt als Lösung nur bedingt in Frage, denn nicht nur Namen lassen Rückschlüsse auf die Identität der betreffenden Personen zu.

Vertrauliche Text dürfen daher nicht mit KI übersetzt werden, schon gar nicht mit Gratisversionen.

L'IA dans la traduction – 3. Problèmes

DeepL promet que les textes traduits à l'aide de la version Pro *ne* sont *pas* utilisés pour l'entraînement de l'IA.

Il est *impossible* de le vérifier.

L'anonymisation n'est pas une solution satisfaisante, car ce ne sont pas que les noms qui révèlent l'identité des personnes concernées.

Il est interdit de traduire des textes confidentiels à l'aide de l'IA, surtout avec des versions gratuites.

Die KI in der Übersetzung – 4. Zukunftsperspektiven

- **Wie geht es weiter?**

- Immer mehr nicht ausgebildete Übersetzer/innen werden mit Hilfe von KI Texte von einer Sprache in eine andere übersetzen.
- Da der KI noch nicht zu 100 % vertraut werden kann, müssen die mit ihr generierten Übersetzungen, die für Personen ausserhalb der Kantonsverwaltung bestimmt sind, von ausgebildeten Übersetzer/innen gegengelesen und korrigiert werden.

L'IA dans la traduction – 4. Perspectives d'avenir

- **Quelle est la suite des événements ?**

- De plus en plus de traducteurs et traductrices non formés traduiront des textes d'une langue à l'autre à l'aide de l'IA.
- Comme il n'est pas encore possible de faire confiance à 100 % à l'IA, les traductions qu'elle génère et qui sont destinées à des personnes extérieures à l'administration cantonale doivent être relues et corrigées par des traducteurs et traductrices formés.

Die KI in der Übersetzung – 4. Zukunftsperspektiven

- **Wie geht es weiter (Forts.)?**
- Die ausgebildete Übersetzer/innen werden immer mehr zu sogenannten Post-Editoren, die hauptsächlich vorübersetzte Texte gegenlesen und korrigieren.
- Das ist keine besonders erfreuliche Ausssicht, da es oft mühsamer und zeitwieriger ist, einen schlecht übersetzten Text zu korrigieren, als ihn von Anfang an selber zu übersetzen.

L'IA dans la traduction – 4. Perspectives d'avenir

- **Quelle est la suite des événements ?**
- Les traducteurs et traductrices formés deviennent de plus en plus ce que l'on appelle des post-éditeurs, qui relisent et corrigent principalement des textes pré-traduits.
- Ce n'est pas une perspective très réjouissante, car il est souvent plus pénible et plus chronophage de corriger un texte mal traduit que de le traduire soi-même dès le début.

Die KI in der Übersetzung – 4. Zukunftsperspektiven

- **Wie geht es weiter (Forts.)?**
- Übersetzerinnen und Übersetzer machen mehr als einfach Wörter von einer Sprache in eine andere zu übertragen: Sie kennen kulturelle Hintergründe, können Entscheidungen treffen und kennen den Sprachgebrauch in den verschiedenen Regionen. All das vermögen die Algorithmen (noch?) nicht zu leisten.
- **Der Beruf der Übersetzerin und des Übersetzers wird deshalb auf absehbare Zeit nicht verschwinden.**

L'IA dans la traduction – 4. Perspectives d'avenir

- **Quelle est la suite des événements ?**
- Les traducteurs et traductrices font davantage que traduire des mots d'une langue à l'autre : Ils connaissent le contexte culturel, savent prendre des décisions et connaissent la pratique de la langue dans les différentes régions. Les algorithmes n'arrivent pas (encore ?) à offrir ces prestations.
- **Le métier de traducteur et de traductrice ne disparaîtra donc pas dans un proche avenir.**

Vielen Dank fürs Zuhören.

Merci de votre attention.